



TOUT POUR LE GRAIN

2 rue des Jonquilles
B.P. 14
F - 89260 PERCENEIGE

Téléphone +33+ 386 889 800
Contact@toutpourlegrain.fr

Télécopie +33+ 386 889 020
www.toutpourlegrain.fr

Préleveur d'échantillons – Grain sampler - Пробоотборник

HERON 3000

Design – Options
Дизайн- Варианты

Europe/ version 2007-01/rus

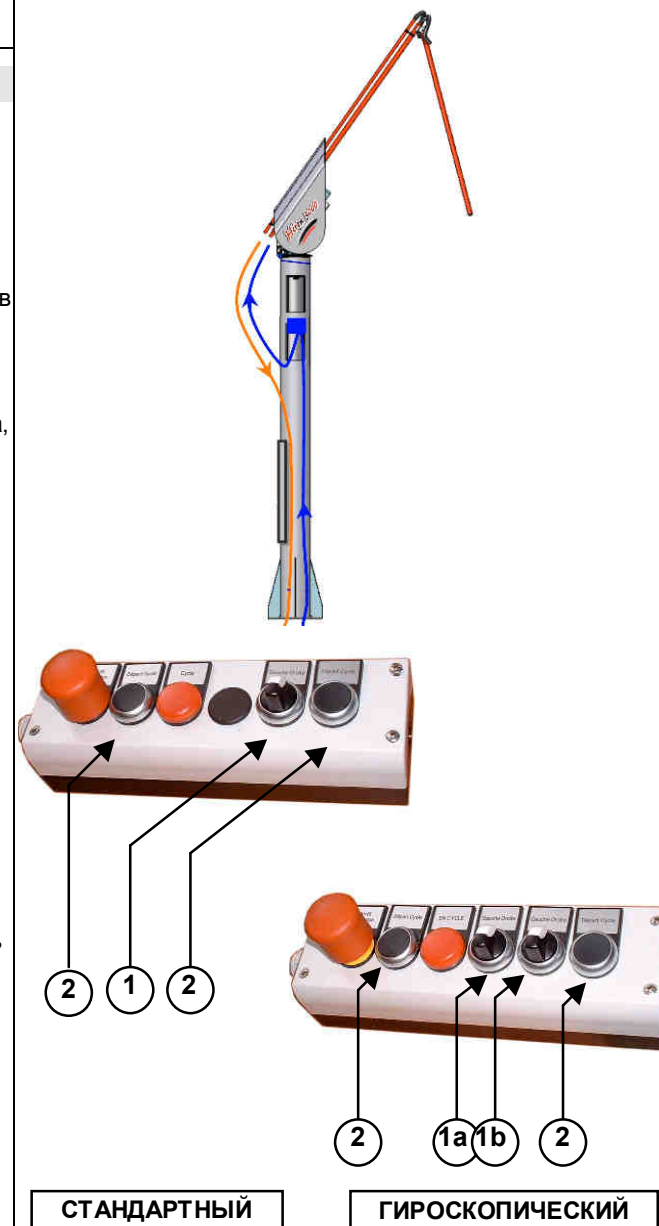




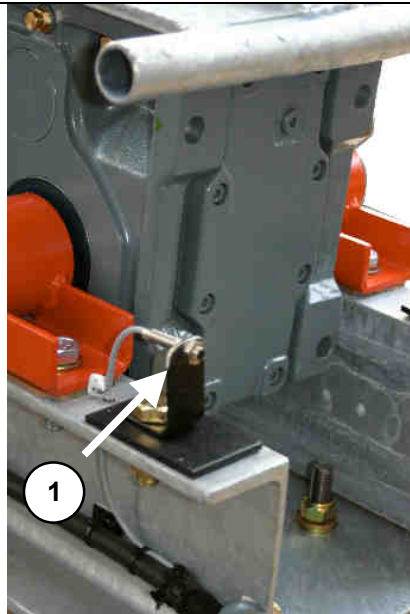
DESCRIPTION	3
DESCRIPTION	3
ОПИСАНИЕ	3
Modèles	6
Models	6
Модели	6
La pointe de prélèvement	9
The probe spear	9
Стержень зонда	9
Fixation	10
Support	10
Установка-монтаж	10
La commande	11
Controls	11
Пульт управления	11
Réception du grain	12
Sample receiver system	12
Приём образца	12
Energie	16
Energy	16
Энергия	16
Liste des options	18
Options	18
Список опций	18

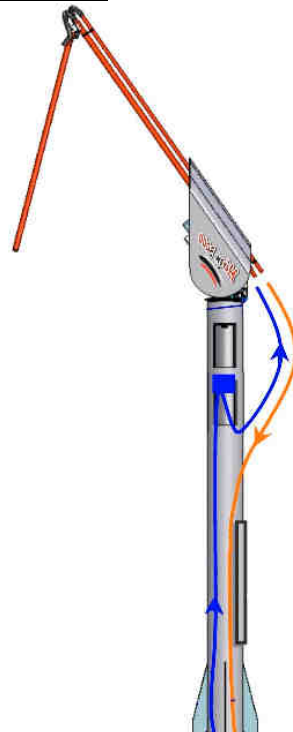
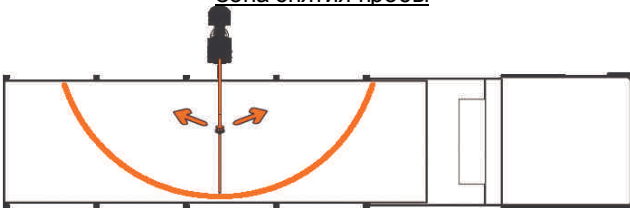
Version	Date	Modification
00	05-2007	Heron 3000 - version initiale
01	06-2007	mise à jour des cotes d'encombrement

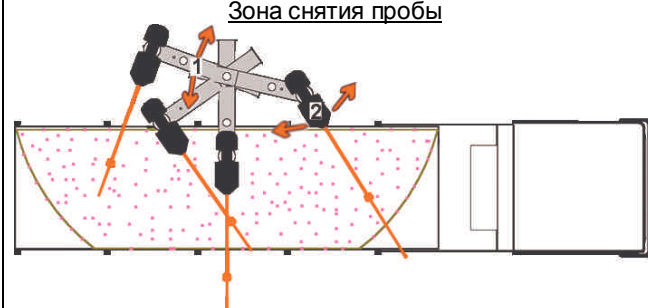
 DESCRIPTION	 DESCRIPTION	 ОПИСАНИЕ
Héron 3000 est un préleveur automatique d'échantillons de céréales. Sa pointe plonge dans le chargement de céréales à examiner, en aspire une certaine quantité, et transfère cet échantillon jusque dans une boîte de réception logée dans le meuble de réception. Pour positionner la sonde au-dessus du point où l'échantillon doit être pris dans le véhicule, on la fait tourner sur son mât. Les moteurs de rotation sont commandés via le boîtier de télécommande (1). La sonde 'Standard' a un seul moteur de rotation; la sonde 'Gyroscopique' a deux moteurs de rotation indépendants (1a, 1b). Une pression sur les boutons "<u>Départ Cycle</u>" (2) lance la prise d'échantillon automatique. Pour des raisons de sécurité, les deux boutons "Départ Cycle" doivent être enfoncés simultanément. Pendant un cycle, la turbine d'aspiration démarre, la pointe descend et pénètre dans le grain tout en aspirant du grain. Dès qu'elle touche le fond de la benne, elle remonte automatiquement jusque dans sa position haute de "repos". Quelques secondes après, l'échantillon arrive dans la boîte de réception, et la turbine s'arrête.	Heron 3000 is an automatic grain sampler. Its sampler spear dives into the cereals load, takes in a grain sample by vacuum, and transfers the sample into the receiver box installed in the receiver cabinet in the laboratory. To position the sampler above the point in the vehicle where the sample is to be taken, the sampler head is made to swivel on the pillar. Swivel motion motors are controlled through the remote control box (1). The 'Standard' type sampler has but one swivel motion motor, the dual swivel 'Gyroscopic' sampler has two independent swivel motors (1a, 1b). Pressing the "Cycle Start" buttons (2) will initiate the automatic sampling cycle. For safety reasons, both "Cycle Start" buttons have to be pressed simultaneously. In the course of one standard automatic cycle, the vacuum turbine starts spinning, the probe spear penetrates into the grain load and takes in a grain sample by vacuum. When it touches the dumper body bottom, the sampler automatically returns into its raised "home" position. A few seconds later, the sample arrives in the receiver box, and the vacuum turbine stops.	Эрон 3000 – это автоматический пробоотборник зерновых культур. Острие его зонда опускается в подлежащее анализу зерно, всасывает некоторое его количество и отправляет эту пробу в ёмкость, расположенную в приёмной кабине. Установка зонда над той точкой транспортного средства, из которой должна быть снята проба, производится благодаря вращению зонда вокруг опоры. Вращательные приводы управляются с помощью пульта управления (1). Пробоотборник 'Стандартного' типа имеет один вращательный привод; 'Гироскопическая' модель имеет два независимых вращательных привода (1a, 1b). Нажатие кнопок "<u>Начало цикла</u>" (2) включает цикл автоматического отбора образца. По причинам безопасности, обе кнопки "Начало цикла" должны быть нажаты одновременно. При запуске цикла начинает работать всасывающая турбина, стержень зонда опускается в зерно, всасывая его. После касания зондом дна кузова, зонд автоматически возвращается в положение "исходная" позиция. Несколько секунд спустя, проба попадает в приёмную ёмкость и турбина выключается.



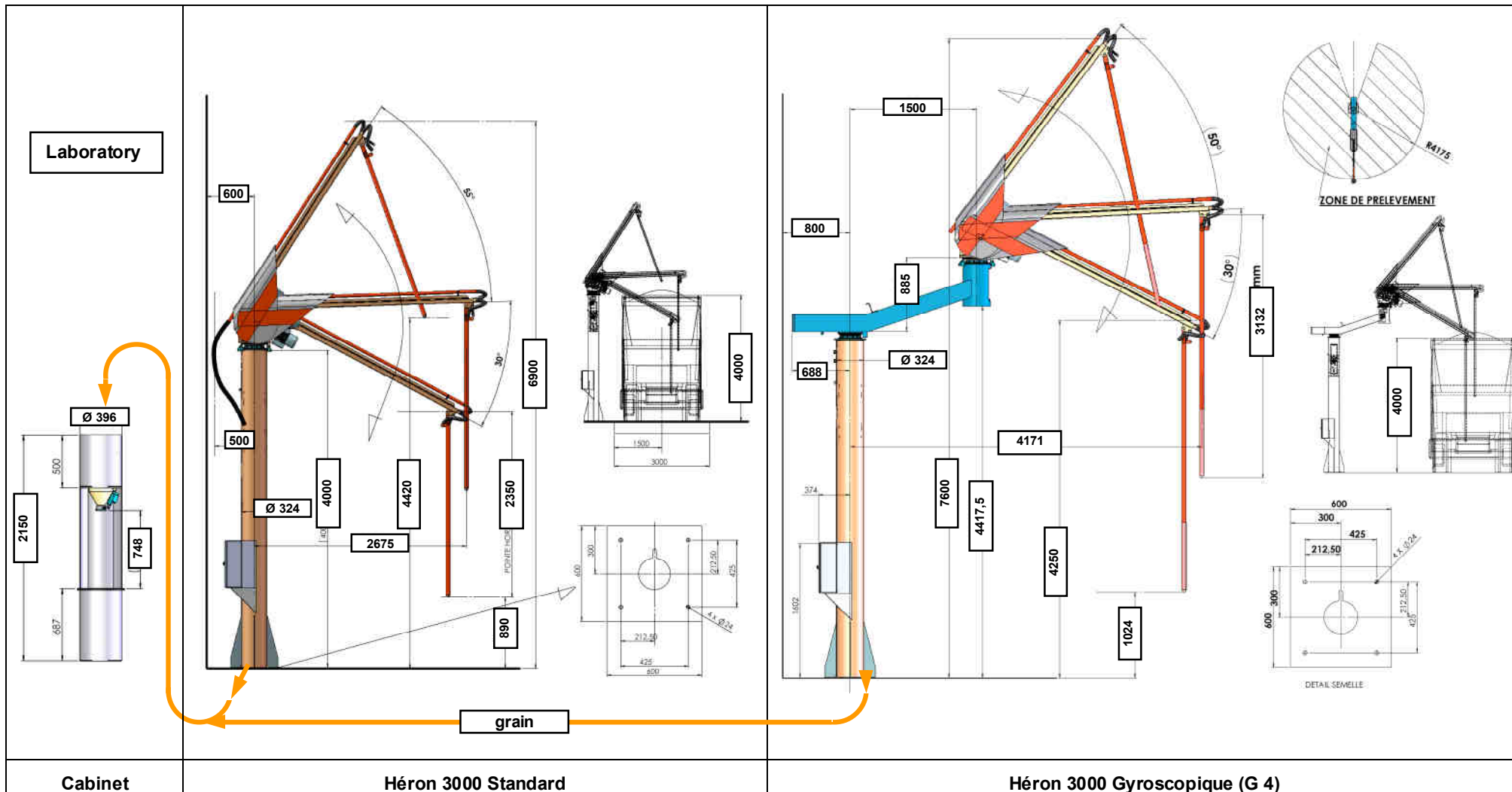
L'une des particularités essentielles du "Héron" est le "<u>contact de fond de benne</u>". Ce système est breveté. Pour effectuer un prélèvement, la sonde plonge dans le grain. La sonde ne remonte que lorsque la pointe de prélèvement a parcouru toute la hauteur du chargement de grain, c'est-à-dire, uniquement quand elle a touché le fond du conteneur, de la "benne", du véhicule. Quand la pointe bute sur le fond de la benne (1), la commande électronique détecte l'augmentation de l'intensité du courant absorbé par le moteur et inverse automatiquement le sens de rotation de celui-ci. De cette manière, le "contact de fond de benne" garantit un échantillon représentatif sur toute la hauteur du chargement.	One of the essential features of "Heron" is the "<u>dumper bottom switch</u>". This system has been patented. To take a sample, the probe will first plunge into the grain load. The sampler will return into its raised position only after having travelled through the entire height of the grain load; i.e. only when it touches the bottom of the container or dumper body of the vehicle. When the probe tip reaches the dumper bottom (1), the electronic control of the sampler detects the surge in current absorbed by the motor and automatically reverses the direction of rotation of the latter. In this way, the "dumper bottom switch" guarantees a perfectly representative sample over the entire height of the grain load.	Одна из главных особенностей Эрона – система "<u>касания дна кузова</u>". Эта система запатентована. Чтобы взять пробу, зонд погружается в зерно. Зонд поднимается только после того, как он вообрал зерно по всей высоте кузова, т.е. только после того, как он коснулся дна контейнера, "кузова" транспортного средства. Когда стержень зонда дотрагивается до дна кузова (1), электроника отмечает усиление напряжения и автоматически инвертирует движение. Таким образом, система "касания дна кузова" гарантирует взятие пробы по всей высоте кузова.	

			
La position de fin de course haute est détectée au moyen d'un capteur magnétique. Celui-ci est réglé en usine. (1). La position de rangement parallèlement au pont-bascule peut également être programmée. Dans ce cas, un, voire deux capteur(s) supplémentaire(s) est/sont fourni(s) – un capteur sur la sonde "Standard", deux capteurs sur la sonde "Gyroscopique". Dans ce cas, par contre, aucun réglage en usine n'est possible. Ces capteurs devront être nécessairement réglés <u>sur place</u>. Des butées mécaniques (plots en caoutchouc) sont d'autre part prévues pour <u>tous</u> les mouvements (montée/descente, et toutes les rotations), certaines d'entre elles étant réglables ou devant être réglées sur place (2). De nombreuses variantes et options sont possibles et doivent être traitées séparément; pour toute installation particulière, rapprochez-vous de votre représentant 'HERON' ou contactez l'usine: contact@toutpourlegrain.fr	The raised "raise home" or 'top dead center' position is detected by means of a magnetic switch. This is pre-set in our factory. (1) The parking position in parallel alignment with the weighing bridge can also be programmed. In that case, one or two additional sensor(s) is/are supplied – one sensor on the 'Standard' type sampler, two with the dual swivel 'Gyroscopic' model. In that case, however, no factory setting is possible! These sensors must necessarily be adjusted <u>in situ</u>. Mechanical stops (rubber bumpers) are furthermore provided for <u>all</u> movements (up/down movement, and all swivel motions), some of them (swivel range bumpers) being adjustable or requiring adjustment on the spot (2). Numerous variations and options are equally available and will be discussed separately. Therefore, for all enquiries concerning a particular plant, please contact your local HERON dealer or TPLG factory at: contact@toutpourlegrain.fr	Верхняя позиция окончания цикла определяются с помощью датчика. Он настраивается на заводе.(1). Исходная позиция параллельно полосе прохода автотранспорта может также быть запрограммирована. В данном случае прилагается один или два дополнительный (х) датчик(а) – один для "Стандартной" модели зонда, два для "Гироскопической". В данном случае производственные настройки не предусмотрены. Датчики программируются <u>на месте</u>. Механические упоры (каучуковые подкладки) предусмотрены для <u>всех</u> видов движений (вверх/вниз, все вращения), некоторые из них регулируются или должны быть отрегулированы на месте (2). Мы предлагаем различные варианты и опции, каждая из которых рассматривается отдельно; за информацией о специфических установках обращайтесь к ближайшему дистрибьютору 'ЭРОНА' или пишите на завод по адресу: contact@toutpourlegrain.fr	 

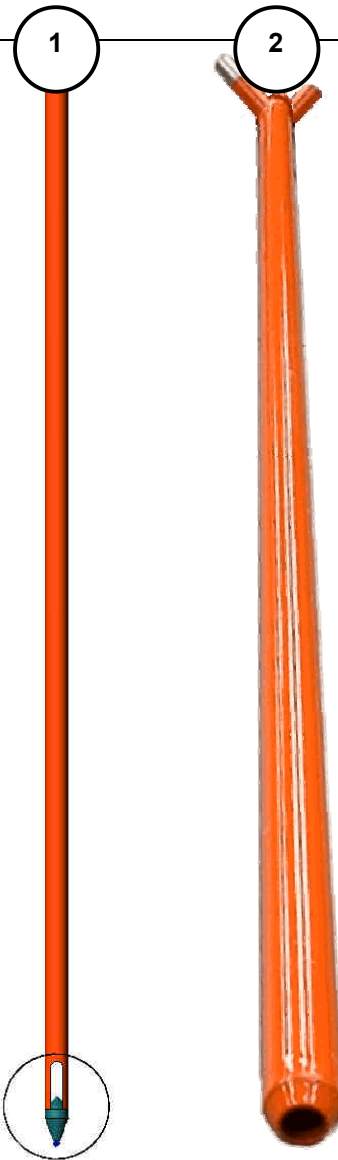
			
Modèles	Models	Модели	
La construction de base du HERON 3000 est le modèle STANDARD. Celui-ci comprend, pour l'essentiel, un mât et une tête de sonde. La tête tourne sur le mât, par conséquent, la pointe évolue le long d'un arc de cercle qui, dans cette configuration, présente un rayon de 2,60 m.	The basic design of the HERON 3000 sampler is the STANDARD design. This is comprised of a pillar and the sampler head. The sampler head rotates on the pillar, so that the probe spear travels along an arcuate path which, in this configuration, has a radius of 2.60 metres.	Базовой конструкцией ЭРОНА 3000 является СТАНДАРТНАЯ модель. Она состоит из двух основных частей: опоры и головки зонда. Головка вращается вокруг опоры, вследствие чего стержень зонда перемещается по отрезку окружности, который в данной конфигурации составляет радиус длиной в 2,60 метра	<u>Вид сбоку: ЭРОН 3000 стандарт</u>  <u>Вид сверху: ЭРОН 3000 Стандарт</u> <u>Зона снятия пробы</u> 

La seconde variante fondamentale du HERON 3000 est le modèle GYROSCOPIQUE. Ici, la tête de sonde est montée et tourne sur une "rallonge gyroscopique" qui est à son tour montée tournant sur le mât. Le modèle GYROSCOPIQUE offre donc 2 axes de rotation indépendants : de cette manière, elle permet d'atteindre pratiquement n'importe quel point de prélèvement dans un véhicule donné. HERON 3000 GYROSCOPIQUE existe en trois versions qui se distinguent par le rayon maximal de prélèvement: • r= 3,30 m • r= 4,10 • r= 5,00	The second basic design of the HERON 3000 sampler is the GYROSCOPIC type. Here, the sampler head is rotatably mounted on a "swivel beam" which is itself rotatably mounted on the pillar. In this way, the GYROSCOPIC sampler offers 2 independent axes of rotation. It thus reaches virtually every possible sampling point in a given vehicle. The HERON 3000 GYROSCOPIC sampler comes in three different versions which differ from one another in their maximum active radius: • r= 3.30 metres • r= 4.10 metres • r= 5.00 metres	Вторым основным вариантом ЭРОНА 3000 является ГИРОСКОПИЧЕСКАЯ модель. В данном случае головка зонда установлена и движется на "гироскопической насадке", которая в свою очередь установлена на основной вращающейся опоре. ГИРОСКОПИЧЕСКАЯ модель имеет 2 независимые оси вращения, что позволяет отобрать пробу из практически любой точки транспортного средства. ГИРОСКОПИЧЕСКАЯ модель ЭРОН 3000 существует в трёх вариантах, отличающихся максимальным радиусом отбора образцов: • r= 3,30 метра • r= 4,10 метра • r= 5,00 метра	<u>Вид сбоку: ЭРОН 3000 Гироскопический</u>  <u>Вид с верху: ЭРОН 3000 Гироскопического типа</u> <u>Зона снятия пробы</u> 

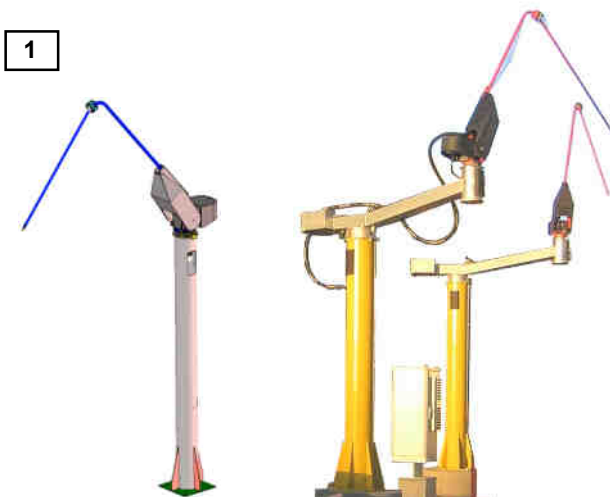
Différents modèles / Different models / Различные Модели

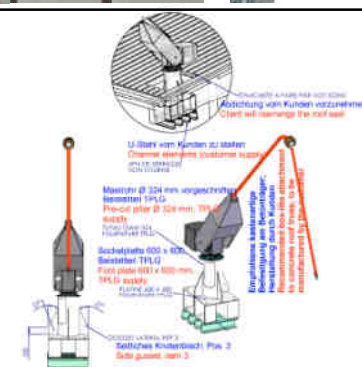


all dimensions in mm !

			
<u>La pointe de prélèvement</u>	<u>The probe spear</u>	<u>Стержень зонда</u>	
Héron offre deux types de pointes de prélèvement : 1- Pointe simple par aspiration : Cette pointe a fait ses preuves depuis vingt ans. Du sommet du chargement jusqu'au fond de la benne, le grain est aspiré à travers des fenêtres latérales. Avec son embout conique, elle est particulièrement adaptée aux matériaux denses ou difficiles, au maïs humide, etc... Un manchon coulissant permet le réglage de la quantité de grain admise à travers les fenêtres. 2- Pointe bitube de prélèvement par carottage : elle ne prélève que la colonne de grains et de poussière qui se trouve immédiatement devant son orifice : c'est le principe connu du "carottage". Un manchon coulissant permet de régler le débit d'air secondaire injecté dans la pointe, de façon à ajuster à la fois la dépression et la quantité de grain aspirée.	Heron offers two types of sample probes: 1- Straight vacuum spear: This design has proven its reliability for more than twenty years. From the top of the grain load to the very bottom of the container, grain is taken in through windows in the probe side wall. Its tapered tip makes this probe particularly suitable for compact material, wet maize, etc... A sliding sleeve on the probe allows the operator to set the quantity of grain taken in through the grain intake windows. 2- Twin-walled core-sampling probe spear: This system only takes in that column of grain and impurities which is immediately opposite the central probe orifice. This is known as "core-sampling". A sliding sleeve on the secondary air line allows the operator to adjust the secondary air flow and hence the vacuum and the overall grain intake quantity.	Эрон предлагает два типа зонда: 1- Обычный зонд, работающий на принципе всасывания, используется уже 20 лет. Зерно всасывается через боковые отверстия по всей высоте кузова до его дна. Острие конической формы позволяет работать с плотным или сложным материалом, влажной кукурузой и т.д. Специальная заслонка позволяет регулировать количество поступающего через отверстия образца. 2- двухканальный зонд, работающий на каротажном принципе: берёт пробу из колонны зерна и пыли, находящейся непосредственно перед отверстием: каротажный принцип. Специальная заслонка позволяет регулировать подачу дополнительного воздуха в зонд с тем, чтобы сбалансировать депрессию и количество вобранного зерна.	

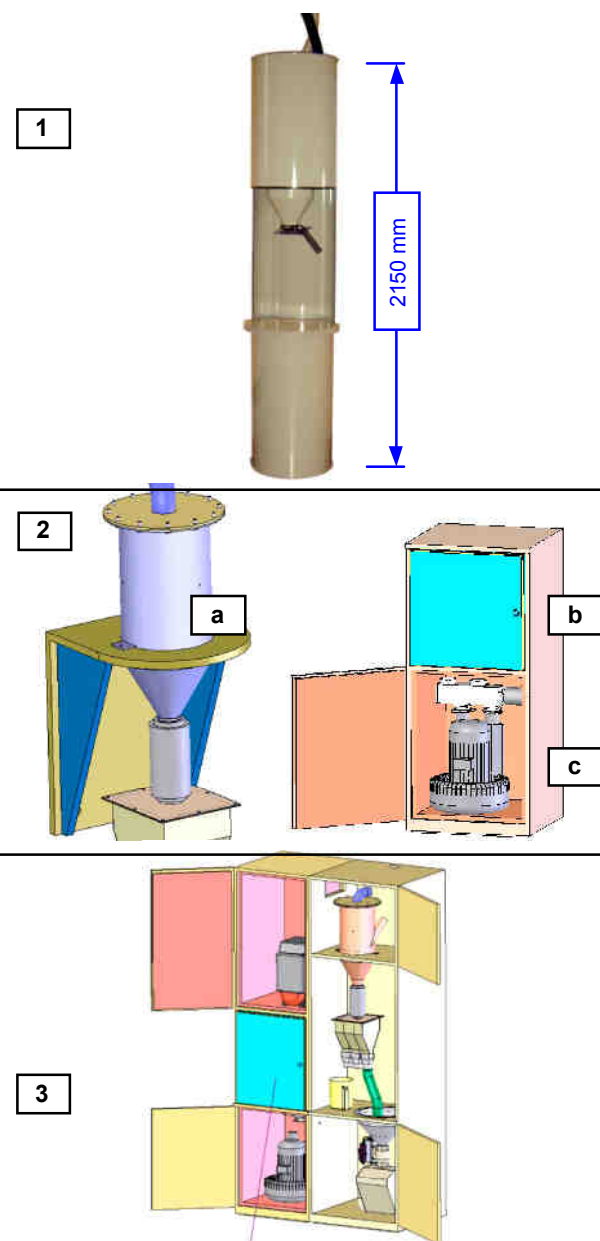
Fixation	Support	Установка-монтаж
Le montage habituel de la sonde HERON 3000 se fait sur un mât en acier galvanisé (1) de 4,00 m de hauteur (4,20 m pour les sondes Gyroscopiques G5). Cependant, TOUS les modèles HERON 3000 peuvent également être montés sur des consoles murales (2) qui peuvent être adaptées aux besoins d'une installation particulière. Enfin, TPLG peut réaliser des études pour toute fixation particulière (3), par exemple, sur des structures métalliques existantes, des structures en béton, etc.	The standard layout uses the HERON 3000 sampler sitting on a 4.00 metres high pillar (1) (4.20 metres for the "Gyroscopic G5.0" sampler) made of electroplated steel. ALL samplers of the HERON 3000 type, however, can also be supplied with wall-mounting brackets (2) which can be adapted to the particular situation of any given installation. Finally, TPLG can also provide custom-made supports (3) that will be hooked on existing steel structures, for example, or on concrete members.	Обычная установка зонда ЭРОН 3000 производится на оцинкованную стальную опору (1), высотой в 4,00 м (4,20 м в случае Гироскопической модели G5). Тем не менее, ВСЕ модели ЭРОНА 3000 могут быть укреплены на стенных консолях (2), применимых к заданной постройке. В конце концов, TPLG готово произвести анализ имеющихся условий для осуществления особого монтажа (3), например, на уже существующих металлических конструкциях, на структурах из бетона, и т.д.

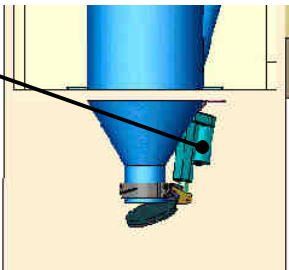
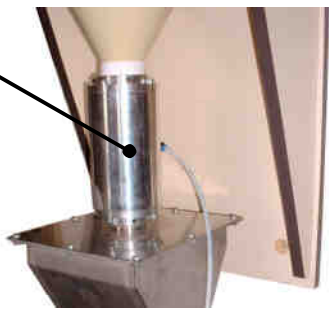
1

2

3


La commande	Controls	Пульт управления	
Au choix du client, et selon les options prises, différents boîtiers de commande sont disponibles. La commande standard est la boîte à boutons (1a, 1b). Elle comporte: - selon le type de Héron, un ou deux boutons de commande de rotation - deux boutons "Départ cycle" - un bouton d'arrêt d'urgence - un témoin lumineux. A la place des boutons de commande de rotation, l'appareil peut également être fourni avec des manipulateurs (2). Si l'option "variateur" (3) a été choisie, le boîtier de commande comportera systématiquement - des manipulateurs - un sélecteur "Normal/Variateur" - un potentiomètre de réglage de la vitesse Selon les autres options (4) choisies, différents éléments de commande viendront s'ajouter sur le pupitre.	Depending on the client's choice, and on the options chosen, various control panels are available. The standard control is the push-button remote control (1a, 1b). It includes: - one or two swivel drive switches – depending on the type of sampler they control - two "Cycle start" buttons - one "Emergency stop" button - one control light. The switches controlling the swivel motion drives can be replaced by joystick controls (2). If the "variable speed control" (3) has been supplied, then the control panel will automatically include - the joystick controls - a selector switch "Normal/Variator" - a potentiometer knob for motor speed adjustment Depending on the other options (4) supplied on the sampler, a number of additional controls may be found on the panel.	В зависимости от выбора заказчика, и выбранных опций, мы предлагаем разные варианты панелей управления. Стандартный кнопочный пульт управления (1a, 1b) состоит из: - в зависимости от типа Эрона, одной или двух кнопок команд вращения - двух кнопок "Начало цикла" - одной кнопки "Аварийная остановка" - одного светового индикатора. Вместо кнопок команд вращения, пульт может быть снабжён джойстиковой системой управления (2). При выборе опции "Переключатель скорости" (3), пульт управления будет содержать - вращательные джойстики, - переключатель "Обычное функционирование / Переключатель скорости", - потенциометр регулирования скорости. При выборе других опций (4), панель управления оснащается дополнительными элементами.	1 a b 2 3 4

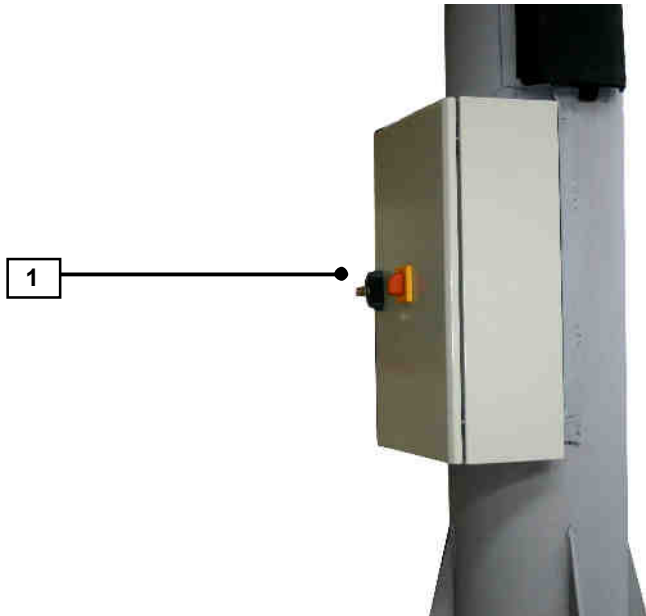
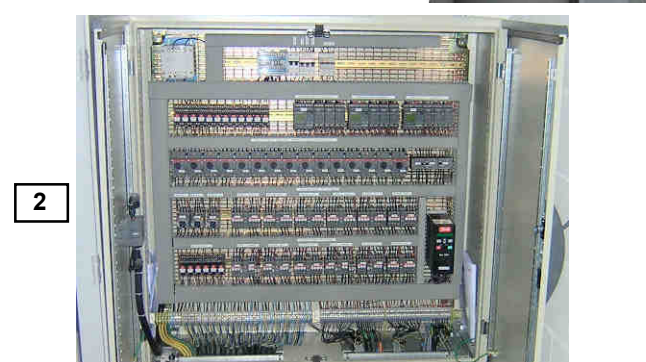
Réception du grain Le meuble de réception standard est compris dans le prix de la sonde, mais il existe de nombreuses extensions possibles. Le meuble de réception standard (1) (h= 2150 mm) contient: - le cyclo-filtre (a) Comme pour tous les produits de la gamme, de nombreuses options et combinaisons (3) spécifiques sont possibles. Les cyclo-filtres existent en différentes tailles.	Sample receiver system Again, the standard receiver cabinet is included in the price of the sampler package, but numerous extensions are possible. The standard receiver cabinet (1) (h= 2150 mm) includes: - the cyclone filter (a) As before, a considerable number of options and combinations (3) is available, and thus, just as many models and variations of receiver stations. Different cyclone filter capacities are available.	Приём образца Стандартная кабина приёма пробы включена в стоимость пробоотборника, но возможны дополнительные варианты. Стандартная кабина приёма (1) (высота= 2150 мм) состоит из: - циклофилтра (a) Как и в случае всей продукции данной гаммы, мы предлагаем различные варианты и опции (3). Мы предлагаем циклофилтры разного объёма.



			
Une fois l'échantillon recueilli dans le cyclo-filtre, il peut être récupéré de différentes manières. La version standard est l'ouverture manuelle (1) du cyclo-filtre. En option, l'ouverture manuelle peut être remplacée par une commande par un vérin électrique (2). Dans de nombreux cas, le cyclo-filtre est vidangé par l'intermédiaire d'une vanne pneumatique (3). Les versions (2) et (3) sont commandées à partir du pupitre de commande.	Once the sample has arrived in the cyclone filter, it can be retrieved in different ways. The standard equipment is a cyclone filter with a manual flap (1). In one alternative, the flap can be controlled through an electric actuator (2). Many configurations are best served by a pneumatic sleeve valve (3) for draining the filter. Variations (2) and (3) will be controlled from the sampler control panel.	После того как проба оказалась в циклофилтре, её можно извлечь разными способами. Стандартный способ – это открытие циклофилтра вручную (1). Одной из альтернатив является замена ручной заслонки электрической (2). Во многих случаях, циклофилтр разгружается с помощью пневматической задвижки (3). Управление (2) и (3) вариантами осуществляется при помощи пульта управления.	1  2  3 

Pour les produits s'écoulant difficilement tels que des farines, des matières humides, etc., des vibreurs (1) peuvent être montés sur le cyclo-filtre et/ou sur d'autres parties du circuit.	Where the sampled product shows poor fluidity, such as with flours, wet material, and so on, vibrators (1) can be fitted to the cyclone filter and/or other components of the sample outlet circuit.	Для плохо-ссыпающейся продукции, например муки, или влажных материалов, и т.д. были предусмотрены вибраторы (1), которые могут быть установлены на циклофилт্রে и/или на других отрезках цикла.	
Dans certaines applications, il est avantageux de prévoir des diviseurs d'échantillon (2), dont différents modèles sont disponibles: - simple, 2 sorties - simple, 3 sorties - réglable, 3 sorties - etc...	In certain applications, it will be advantageous to fit sample dividers (2), which are available in different configurations, too: - simple, 2 outlets - simple, 3 outlets - adjustable, 3 outlets - etc...	В некоторых случаях, стоит предусмотреть установку делителя пробы (2). Мы предлагаем различные модели делителя: - простой, с 2мя выходами - простой, с 3мя выходами - регулируемый, с 3мя выходами - и т.д....	

			
L'une des particularités de HERON 3000 est le fait qu'il offre la possibilité d'un renvoi du trop-prélevé (3) dans le véhicule (ou à un autre endroit). En effet, souvent, seulement une partie de l'échantillon est effectivement utilisée pour des fins d'analyse. Le reste de l'échantillon est perdu. Héron 3000, en revanche, permet de renvoyer la partie non utilisée de l'échantillon jusque dans le véhicule où il a été initialement prélevé – ou à un autre point. Des pertes sont ainsi évitées. Il suffit de verser la partie non-utilisée dans la trémie de retour, et d'appuyer sur le bouton "Retour"! Héron 3000 s'occupe du reste.	One of the special features of HERON 3000 is that it offers the possibility or excess sample recirculation (3) towards the vehicle (or any other point). In fact, most of the time, only a small part of the product sampled is actually used for analysis. The remainder should be considered lost. Heron 3000, however, allows the user to sent the excess sample back to the vehicle where it has been taken – or to any other point. This avoids unnecessary losses. All you have to do is pour the sample excess into the recirculation hopper and press the "Recirculate" button. Done!	Одной из особенностей ЭРОНА 3000 является возможность возврата излишка взятого образца (3) обратно в кузов транспортного средства (или в другое место). Как показывает практика, зачастую лишь часть взятого образца используется непосредственно для анализа. Оставшуюся часть принято считать потерянной. Эрон 3000, напротив, позволяет вернуть неиспользованный излишек прямо в кузов, из которого он был отобран, или в иное место. Таким образом, ненужные убытки предотвращены. Вам только лишь надо пересыпать неиспользованную часть в воронку возврата и нажать кнопку "Возврат"! Эрон 3000 сделает остальное.	

			
Energie	Energy	Энергия	
HERON 3000 est un appareil entièrement électrique. Il fonctionne au courant alternatif monophasé 230 V 50 Hz. Suivant sa destination, l'ensemble du système électrique de Héron 3000 peut bien entendu être adapté aux normes locales en vigueur. En version standard, toute la commande électrique est intégrée dans le compartiment mât (1). Selon les options choisies, l'armoire électrique est entièrement évolutive et peut incorporer tous les systèmes de plusieurs sondes et de leurs accessoires (2).	HERON 3000 is an all-electrical machine. It is built to work on monophasic alternating current of 230 Volts 50 Hz. Depending on its destination, however, the entire electric system of the HERON 3000 sampler can be adapted to local standards and regulations. In its standard version, the entire electric and electronic control is integrated into the electric enclosure (1) integrated in the sampler pillar. As the need may be, however, the electric enclosure is fully adaptive and can be made to include all the control devices for several samplers and their accessory drives in one single cabinet (2).	ЭРОН 3000 это полностью электрическое устройство. Оно работает на однофазном переменном токе 230 V 50 Hz. В зависимости от страны эксплуатации, вся система электроснабжения может быть адаптирована к местным нормам эксплуатации. В стандартной версии, вся электрическая и электронная система управления интегрирована в отсек опоры (1). В зависимости от выбранных заказчиком опций, электроотсек изменяется и может поддерживать все системы зондов и их аксессуаров (3).	 

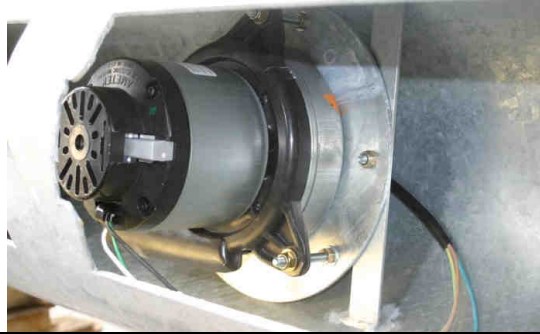


All of the above products have been actually processed with Heron samplers / Все выше перечисленные продукты были отобраны на пробу при помощи пробоотборника Эрон/ Les produits susmentionnés ont tous été effectivement prélevés avec des sondes Héron.

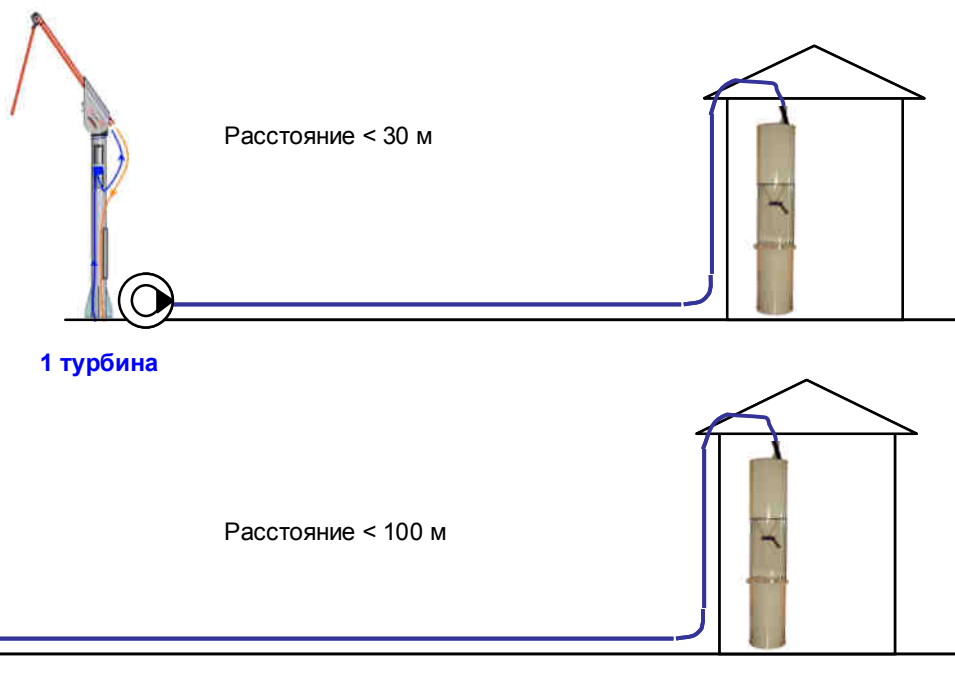
Liste des options
 Options
 Список опций

Наименование	Цена за ед.*	Комментарии	Вид
Heron 3000 Standard sampler (0 to 30 metres) Sonde Heron 3000 Standard (0 a 30 mètres) Heron 3000 Standard Probennehmer (0 bis 30 Meter)	(1)	Supply includes the sampler assembly (a), the receiver cabinet (b) with cyclone filter, and the electric enclosure and vacuum turbine (1.2 kW), and the base frame (c), conveyor hose (d) and wiring (e) (up to 30 metres). La fourniture comprend le préleveur (a), l'armoire de réception (b) avec le cyclofiltre, puis l'armoire électrique et la turbine d'aspiration (1,2 kW), ainsi que le socle à sceller (c), le flexible à grain (d) et les câbles (e) (pour distances jusqu'à 30 mètres). В комплект включены пробоотборник (a), приёмная кабина (b) с циклофильтром, электроотсек и всасывающая турбина (1,2 kW), а также рама основания (c), конвейерный шланг (d) и кабель электропроводки (e) (для расстояний до 30 метров).	

Наименование	Цена за ед.*	Комментарии	View
Gyroscopic sampler 3,3 m operating range, add: Sonde "Gyroscopique", rayon 3,3 m Гироскопическая модель пробоотборника, радиус 3,3 м	(2)	Add this surplus to the above standard supply price to determine the total cost of this model (3.3 metres). Supplément à ajouter au prix "Standard" pour l'achat d'une sonde de type "Gyroscopique / 3,3 m" Добавьте эту сумму к выше указанной цене стандартной модели для вычисления общей стоимости этой модели (3.3 метра).	
Gyroscopic sampler 4,10 m operating range, add: Sonde "Gyroscopique", rayon 4,1 m Гироскопическая модель пробоотборника радиус 4,1 м	(3)	Add this surplus to the above standard supply price to determine the total cost of this model (4 metres). Supplément à ajouter au prix "Standard" pour l'achat d'une sonde de type "Gyroscopique / 4,1 m" Добавьте эту сумму к выше указанной цене стандартной модели для вычисления общей стоимости этой модели (4.1 метра).	
Gyroscopic sampler 5,0 m operating range, add: Sonde "Gyroscopique", rayon 5,0 m Гироскопическая модель пробоотборника радиус 5,0 м	(4)	Add this surplus to the above standard supply price to determine the total cost of this model (5,0 metres). Supplément à ajouter au prix "Standard" pour l'achat d'une sonde de type "Gyroscopique / 5,0 m" Добавьте эту сумму к выше указанной цене стандартной модели для вычисления общей стоимости этой модели (5.0 метров).	

Наименование	Цена за ед.*	Комментарии	View
Special vacuum turbine 31 to 100 metres Turbine d'aspiration pour distances de 31 à 100 mètres Всасывающая турбина для расстояния от 31 до 100 метров	(5)	The increased sample conveying distance requires a stronger vacuum = 2 turbines Une augmentation de la distance nécessite une dépression plus forte : 2 turbines en série. При увеличении расстояния требуется более мощная тяга = 2 турбины	
Cost per 1 metre additional length Coût supplémentaire par mètre linéaire ajouté Цена за 1 метр дополнительной длины	(7)	Voir schéma ci-dessous	See sketch below / Siehe Skizze unten

Принять во внимание необходимость дополнительной длины и дополнительной рабочей силы!



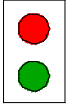
Prendre en compte la longueur supplémentaire de câble et de flexibe (L2) ; s'assurer de tenir compte auss de la main d'oeuvre supplémentaire !

Consider the additional metres of hose and wiring (L2). Make sure to add **man-power** cost/ metre to this rate!

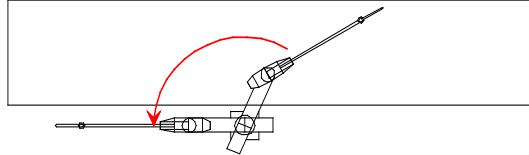
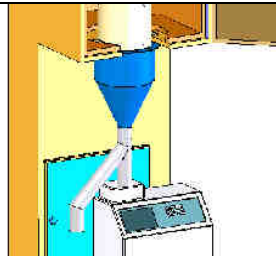
Принять во внимание дополнительную длину шланга и кабелей электропроводки (L2). Удостоверьтесь, что Вы не забыли о дополнительной **рабочей силе**!

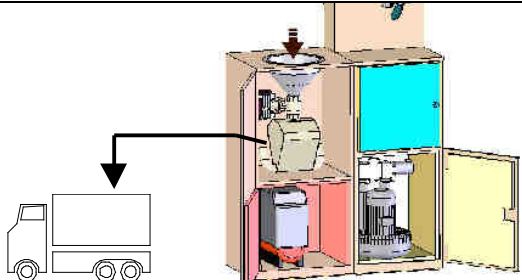
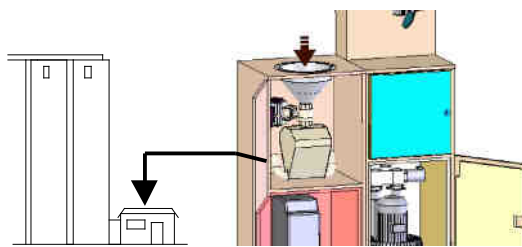
Наименование	Цена за ед.*	Комментарии	View
Additional cost for sampler with variable speed control ("variator" option). Supplément pour la commande à "variateur" Опция: панель управления с переключателем скорости (дополнительная функция "переключатель скорости"). Регулятор скорости позволяет совершать плавное нацеливание зонда. Эта опция необходима для снятия образцов из цистерных кузовов! Переключатель скорости требует установки более объемного электроотсека.	(8)	The variable speed control allows low speed positioning of the probe. This option is indispensable for sampling from tank trucks and similar! Variable speed control implies a bigger electric enclosure. La commande à variateur permet le positionnement lent de la sonde. Cette option est obligatoire pour les prélèvements sur véhicules-citernes ! La commande à variateur nécessite une armoire électrique plus grande.	
Control box with Joysticks Commande à manipulateurs ("joysticks") Джойстиковая панель управления При приобретении стандартной модели пробоотборника, джойстиковая панель управления является дополнительной опцией. Джойстики являются обязательными при приобретении панели с «переключателем скорости».	(9)	Joystick control is optional with the standard drives. On the "variable speed control" panels, however, joystick control is supplied systematically. Sur les appareils standard, le boîtier à joystick est proposé en option. Avec les commandes à variateur, par contre, les joysticks sont fournis d'office.	
Programming of X automatic sample picks (1) X prélèvements automatiques pré-programmés (1) Программирование X количества автоматических отборов пробы (1)	(10)	Up to 12 automatic sample picks per cycle can be programmed. Jusqu'à 12 prélèvements automatiques peuvent être programmés. До 12 автоматически запрограммированных отборов пробы.	
Manual selection of X pre-programmed automatic sample picks Sélection manuelle du nombre de prélèvements auto Ручная настройка X количества автоматических отборов пробы	(11)	A selector switch on the receiver cabinet allows the operator to select X pre-programmed sample picks Un sélecteur manuel permet de choisir le nombre de prélèvements automatiques. Селекторный ручной переключатель позволяет выбрать количество запрограммированных отборов пробы.	
Acoustic indicator of sampling operation Klaxon (avertisseur sonore) de prélèvement Акустический индикатор взятия пробы	(12)	Horn or similar; specify indoors/ outdoors location etc. Klaxon intérieur ou extérieur Внутренняя или внешняя установка акустического индикатора	

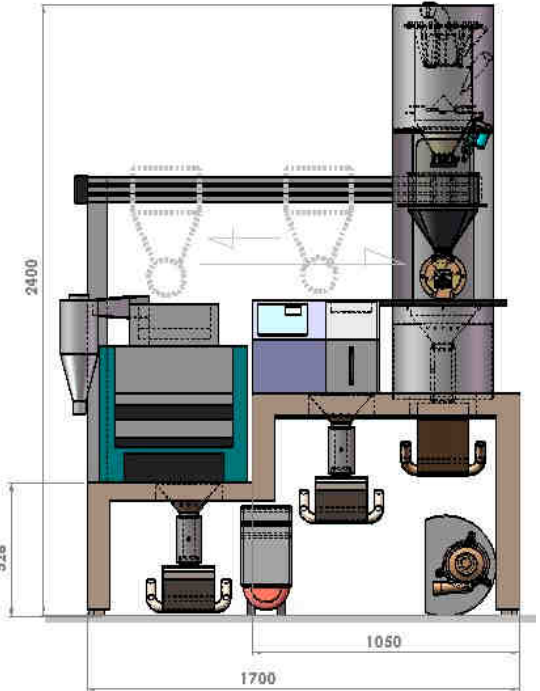


Наименование	Цена за ед.*	Комментарии	Вид
Red/green signal lights with remote control and circuit breaker Feu bicolore d'avertissement de prélèvement, avec disjoncteur Красный/зеленый сигнальный свет с выключателем		Signals sampling process to the vehicle driver or any other personnel. Signale une opération de prélèvement/ la fin du prélèvement au conducteur du véhicule Сигнализирует о проведении пробоотборочного процесса/его окончании водителю транспортного средства.	
Outdoor quartz task light 150 W Projecteur halogène extérieur 150 W Внешний кварцевый командный свет 150 W			

Наименование	Цена за ед.*	Комментарии	View
Sample divider, simplified 1/2, 2 Outlets (3) (4) Diviseur d'échantillon 1/2, simple, 2 sorties (3) (4) Делитель пробы, упрощенный 1/2, 2 выхода (3) (4)		Simple design, stainless steel body, 2 equally sized outlets. Diviseur simple, acier inox, 2 sorties égales Простая конструкция, корпус из нержавеющей стали, 2 одинаковых выхода.	
Sample divider, simplified 1/3, 3 Outlets (3) (4) Diviseur d'échantillon 1/3, simple, 3 sorties (3) (4) Делитель пробы, упрощенный 1/3, 3 выхода (3) (4)		Simple design, stainless steel body, 3 equally sized outlets. Diviseur simple, corps en acier inox, 3 sorties égales Простая конструкция, корпус из нержавеющей стали, 3 одинаковых выхода.	
Sample divider, stainless steel 1/3, 3 Outlets (3) (4) Diviseur d'échantillon inox fixe, 3 sorties (3) (4) Делитель пробы, нержавеющая сталь 1/3, 3 выхода (3) (4)		Sheet steel body, 3 outlets Corps en acier inox, 3 sorties inégales корпус из нержавеющей стали, 3 разнокалиберных выхода	
TPLG sample divider 1/8, 1/4 or 1/2 (3) (4) Diviseur TPLG réglable 1/8, 1/4, 1/2 (3) (4) Регулируемый делитель пробы TPLG 1/8, 1/4 или 1/2 (3) (4) Стальной корпус, регулируемое деление пробы: - 1/8 + 7/8 пробы, или - 1/4 + 3/4 пробы, или - 1/2 + 1/2 пробы.		Steel body, adjustable sample division: - 1/8 + 7/8 of the sample, - 1/4 + 3/4 of the sample, or - 1/2 + 1/2 of the sample. Corps en acier ; division réglable : - 1/8 + 7/8 de l'échantillon, ou - 1/4 + 3/4 de l'échantillon, ou - 1/2 + 1/2 de l'échantillon.	

Наименование	Цена за ед.*	Комментарии	View
Automatic return to parking position (2) - Standard sampler - Gyroscopic sampler Retour en position de rangement (2) pour : Héron Standard ou Héron Gyroscopique Возвращение в исходную позицию (2) для Эрона "Стандарт" или "Гироскопической" модели		The "parking" position of the sampler usually is that of parallel alignment with the weighing bridge, but not necessarily so. Rangement automatique de la sonde parallèlement au pont-bascule, par exemple. Исходное положение устройства обычно фиксируется параллельно полосе проезда транспорта.	
Automatic distribution to an analyser apparatus Alimentation télécommandée d'un appareil d'analyse ou d'un diviseur Питание анализирующего оборудования или делителя		Draining the cyclone filter is remote-controlled through an electric actuator or a pneumatic valve. La vidange du cyclo-filtre se fait de façon télécommandée, via un vérin électrique ou une vanne pneumatique При наличии электрической заслонки или пневматической задвижки, опорожнение циклофильтра производится с помощью дистанционного управления	
Vibrator on receiver box cone Vibreux sur boîte de réception (cyclo-filtre) Вибратор на приёмной коробке (циклофильтре)		For "sticky", wet, or other material that tends to clog the filter outlet. Un vibreur est utile lorsque les produits prélevés sont très humides ou très gras. Вибратор необходим при отборе жирного или влажного материала.	
Vibrator on sample recirculation intake hopper cone Vibreux sur boîte de renvoi du trop-prélevé Вибратор на коробке возврата излишка пробы		For "sticky", wet, or other material that tends to clog the hopper outlet. Un vibreur est utile lorsque les produits renvoyés sont très humides ou très gras. Вибратор необходим при возврате жирного или влажного материала.	
Automatic detection of product in receiver box to prevent new cycle start Détection de produit dans le cyclo-filtre : interdit tout nouveau "départ de cycle". Детектор наличия продукта в циклофильтре: блокирует начало нового цикла		As long as the cyclone filter has not been drained, any new cycle start will be prevented. This avoids accidentally mixing samples from different vehicles. Aucun nouveau prélèvement n'est possible, tant que le cyclo-filtre n'a pas été vidé. Cela évite les risques de mélanges d'échantillons de différents véhicules.	До тех пор пока циклофильтр не опорожнен, начало нового цикла будет невозможно. Это препятствует случайному смешиванию проб с разных транспортных средств.
Sampler tip extension (30 cm maximum) Rallongement de la pointe (maxi 30 cm) Удлинение острия зонда (максимум 30 см)		In certain rare applications, the standard probe spear (2.40 metres) may be too short. Dans certains cas, la pointe standard (L= 2,40 m) peut être trop courte.	В некоторых случаях, стержень стандартного зонда (2.40 метра) может быть слишком коротким.

Наименование	Един. цена*	Комментарии	View
Pneumatic tube conveyor for vehicle supplier data slip taken in along with the sample <i>'Pneumatique' pour envoyer les coordonnées du fournisseur/ du véhicule avec l'échantillon</i> Пневматическая колба для транспортировки части образца с информацией о поставщике/водителя транспортного средства		The driver can slip his vehicle/ load identification into a "pneumatic post" shuttle and send it to the laboratory to associate the sample with the supplier data. Водитель может поместить идентификационные данные образца в "пневматическую колбу" для доставки пробы в лабораторию «пневматической почтой».	Le conducteur peut insérer une étiquette d'identification de sa livraison dans une capsule et l'envoyer au laboratoire avec l'échantillon, comme un "courrier pneumatique".
Excess sample recirculation to the vehicle: <i>Renvoi du trop-prélevé au véhicule</i> Возврат излишка пробы в транспортное средство		"Excess sample recirculation" allows the sample surplus which has not been used for analysis to be sent back the vehicle. <i>La partie excédentaire de l'échantillon, qui n'est pas utilisée pour l'analyse, peut être retournée dans le véhicule en utilisant le circuit d'aspiration.</i> "Возврат излишка пробы" позволяет вернуть неиспользованную часть образца обратно в кузов транспортного средства.	
Excess sample recirculation to some other spot in the laboratory on silo installation: conveying distance up to 40 meters <i>Renvoi du trop-prélevé à un autre endroit : distance de renvoi jusqu'à 40 mètres</i> Возврат излишка пробы в иную точку : расстояние до 40 метров		The excess sample can also be sent to any other point in the laboratory or silo for further use. In that case, we do not use the existing sampler-to-filter line, but install a separate dedicated excess sample conveyor line. <i>La partie excédentaire peut aussi être renvoyé à un autre endroit du labo ou du silo. Dans ce cas, il faut installer un circuit séparé avec sa conduite propre.</i> Излишек пробы может быть также отправлен в любую иную точку лаборатории или элеватора. В этом случае необходима установка отдельной линии.	
conveying distances beyond 40 metres - turbine replacement <i>Renvoi sur distances supérieures à 40 mètres: - remplacement de la turbine</i> Расстояние свыше 40 метров - замена всасывающей турбины			
conveying distance beyond 40 metres : cost per metre <i>distances de renvoi > 40 mètres : coût par mètre linéaire</i> Расстояние свыше 40 метров: стоимость за метр дополнительной длины		See above: "additional sample conveying distance" См. «Дополнительное расстояние»	

Наименование	Един. цена*	Комментарии	View
Selector switch: 2 grain penetration force levels Sélecteur : 2 niveaux de force de pénétration dans le grain Переключатель: 2 позиции мощности проникновения в зерно			
Selector switch: 2 rotational speeds for the drives Sélecteur : 2 vitesses de rotation pour les entraînements Переключатель: 2 скоростные позиции вращения			
Automatic sample processing and analysing station – please contact TPLG Station d'analyse automatique – sur demande ; contacter TPLG Станция автоматического анализа - по желанию заказчика; связаться с TPLG			

- 1- Programming from 1 to 12 picks. / Programmation de 1 à 12 prélèvements automatiques/ программирование от 1 до 12 автоматических отборов.
- 2- Automatic return will always be to the same side: to the right or to the left. / Rangement toujours sur le même côté : droit ou gauche/ Автоматическое возвращение производится в запрограммированную сторону: вправо или влево.
- 3- The fitting of a sample divider implies the fitting of a sleeve type valve! (see option "distribution to an analyzer apparatus") / Le montage d'un diviseur nécessite le montage d'une vanne pneumatique!/ Установка делителя пробы требуется оснащения вентилем пневматического типа!
- 4- A sleeve type valve can only be used in combination with compressed air. Therefore, there are 2 possibilities: / Une vanne pneumatique nécessite une alimentation en air comprimé. 2 solutions : / Вентиль пневматического типа может использоваться только с подачей сжатого воздуха. Мы предлагаем два выхода:
 - either the client provides a compressed air supply at the sampler cabinet, / soit le client fournit l'alimentation en air comprimé,/ заказчик обеспечивает подачу сжатого воздуха.
 - or TPLG supplies a compressor to the client / soit TPLG fournit un compresseur dédié./ TPLG предоставляет клиенту компрессор

***) See international price list attached / Voir tarif séparé / Смотреть приложенный список цен– EX WORKS / sans emballage - packing not included – Стоимость упаковки не включена**

**Installation simplifiée :**

220/240 V 1~, protégé par
disjoncteur
comprenant au moins:
1 phase + 1 terre
1 neutre

Le mât doit être relié à la terre (section
du câble **25 mm²** mini)!

**Simplified installation:**

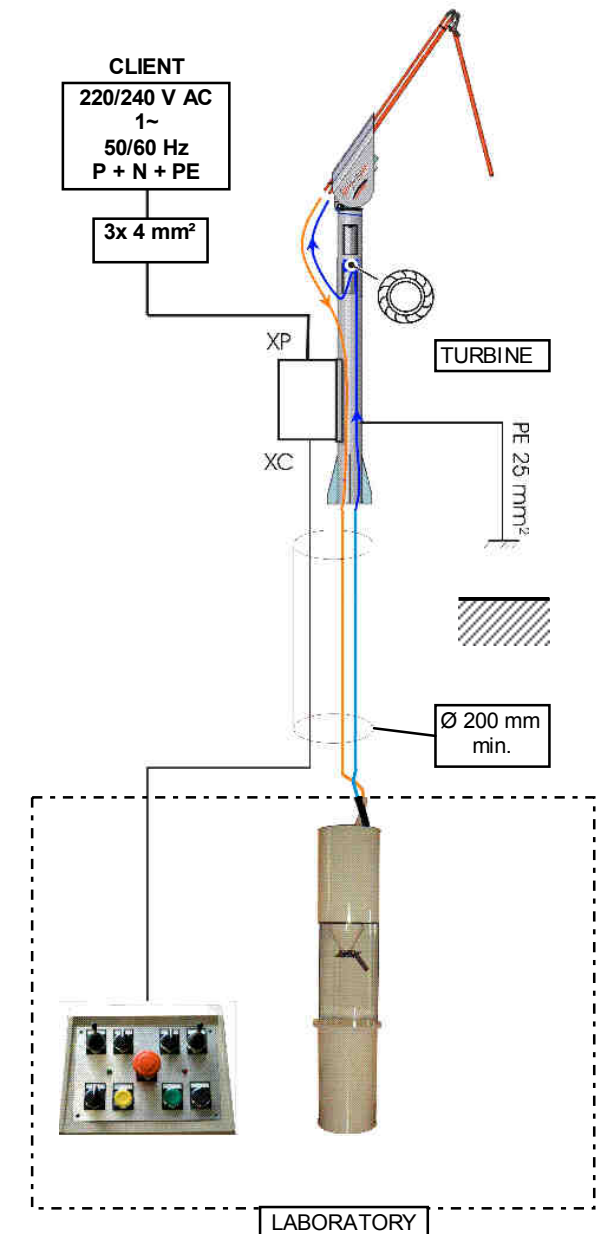
220/240 V 1~ with circuit breaker
including at least:
1 phase wire + 1 protect. earth
1 neutral wire

The pillar has to be grounded (min.
cable section **25 mm²**)!

**Упрощённая установка:**

220/240 V 1~ защищён
предохранителем
включает минимум:
1 фаза + 1 земля
1 нейтральный

Опора должна соединяться с землёй
(сечение кабеля **25 мм²**
минимум)!



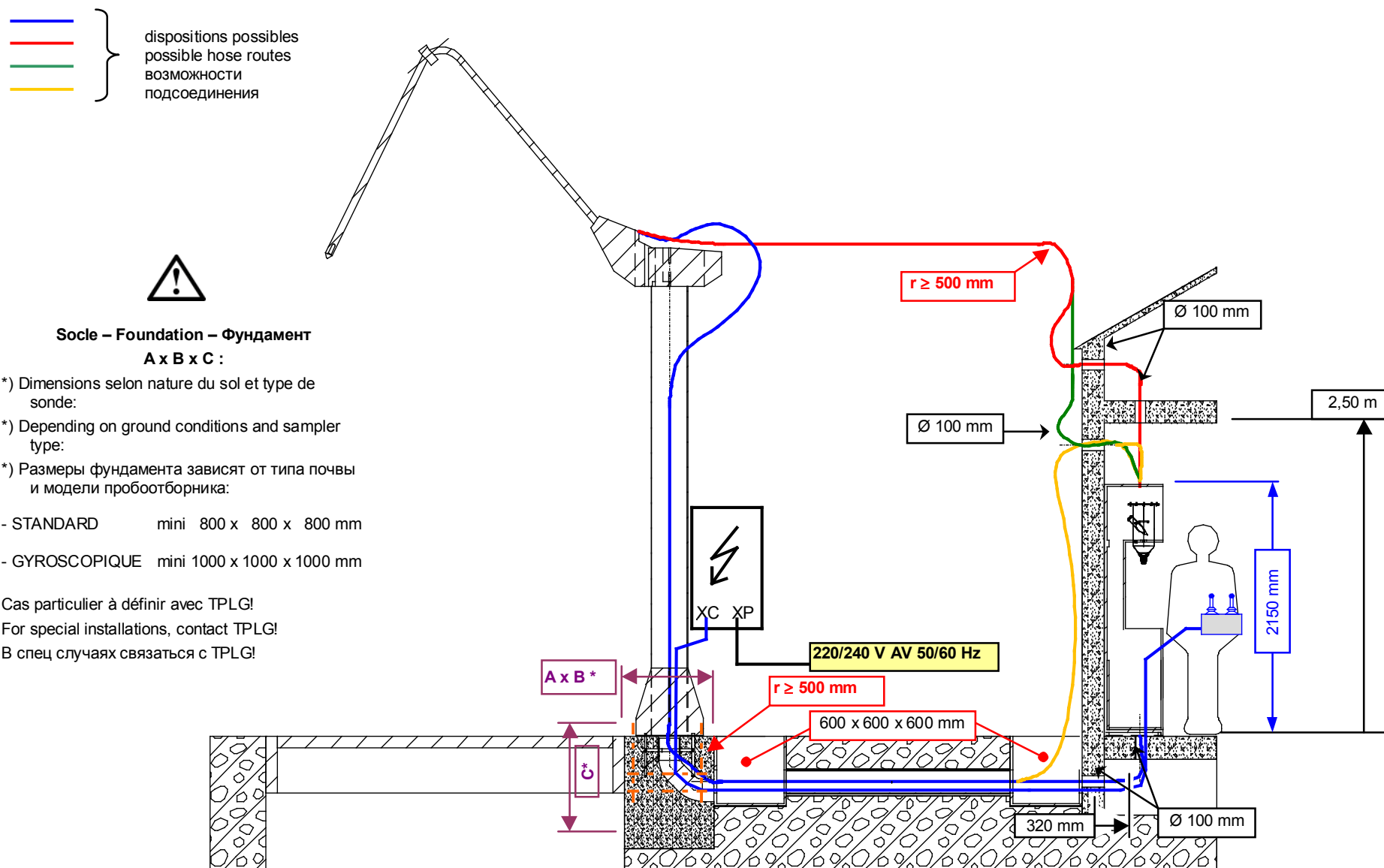


Schéma de principe d'installation - Standard installation schematic view - Схема принципа установки

Эрон 3000 – Гирскопический/ 01.2007 / Франция

